

SAMPLE  
TRANSLATION

VINKO  
MÖDERNDORFER  
SKAŁA I SERCE  
SELECTED POEM

PUBLISHED BY: CENTER ZA SLOVENSKO KNJIŹEVNOST, 2005

TRANSLATED BY: MARLENA GRUDA

ORIGINAL TITLE: SKALA IN SRCE

NUMBER OF PAGES: 85

---

## Vinko Möderndorfer: Skala i serce

### Predmeti in ljudje

Stvari niso nikoli popolne  
samo tako izgledajo  
ko se upirajo negibnosti mrtvega sveta

Kadar jih posedujemo  
mislimo da smo srečni  
predmeti pa nas v resnici samo izrabljajo

Kot na primer tale stol  
v katerem so sedele štiri generacije  
in me zdaj vabi vase  
zgolj zato  
da dokaže svojo prevlado  
nad mojim kratkim živim življenjem

Tudi obleka položena čez stol  
poseduje človeško obliko  
Čeprav so se prsi povesile  
rit razlezla  
in dražesten von ki je bil prej skrit  
pod logotipom slavnega kretorja  
zdaj izdaja uhajajoči urin  
in razpadajočo beljakovino

Predmeti in ženske  
moški In łojaki  
v samotni sobi jokajo  
kot mali zavrženi psi  
vedoč  
da med njimi ni enakomerno porazdeljena  
niti smrt

### Przedmioty i ludzie

Rzeczy nigdy nie są doskonałe  
tylko tak wyglądają  
gdy opierają się nienaruszalności martwego  
świata

Kiedy wchodzą w nasze posiadanie  
myślimy że jesteśmy szczęśliwi  
a tak naprawdę to przedmioty na nas żerują

Tak na przykład to krzesło  
na którym siedziały cztery generacje  
teraz kusi mnie tylko po to  
by udowodnić swoją władzę  
nad moim krótkim żywym życiem

Także sukienka przewieszona przez krzesło  
zawłaszcza ludzką formą  
choć piersi już zwisają  
dupa się rozlazła  
a elegancki zapach skryty wcześniej  
pod logiem sławnego projektanta  
ujawnia ulatniający się mocz  
i rozkładające białko

Przedmioty i kobiety  
mężczyźni i żołnierze  
w samotności czerech ścian płaczą  
jak porzucone szczenięta  
wiedząc  
że nie jest rozdzielona po równo  
nawet śmierć